

**„Mert a szívnek teljességéből szól a száj”**

**Könyvtártudományi tanulmányok  
Hajdu Géza 80. születésnapjára**

**SZEK Juhász Gyula Felsőoktatási Kiadó  
Szeged, 2007**

---

## Tartalom

Bevezető .....	7
Hajdu Géza életrajza .....	9
Domokos László: Hajdu Géza 80 éves. Levélféle öreg (?) barátomnak .....	11
Tóth Béla: Géza .....	13
Nagy Attila: Köszöntő .....	15
Szente Ferenc – Csapó Edit: Köszöntő .....	16
Soós Csilla: Hajdu Géza köszöntése 80. születésnapja alkalmából .....	17
Varga Róbert: Hajdu Gézáról .....	19
Kertész Károly: Köszöntő .....	22
Gerber György: Köszöntő .....	24
Vóna Györgyné Szűcs Mária: Köszöntő .....	26
Kocsis István: Ideje van a köszöntésnek .....	28
Nagy Attila: Kulturális globalizáció és nemzeti kánon avagy új/régi gyerekolvasók .....	36
Tuba László: Eseteim .....	42
Varga Róbert: Az olvasótábori és népfőiskolai módszerek összevetése .....	47
Gerber György: A nyelv szerepe Dunabogdány zárttságának megőrzésében ..	53
Tóth Gyula: A 80 éves Hajdu Géza köszöntése .....	61
Baricz Zsolt: Az Óceántól az Érig .....	78
Buzai Csaba: Múlt, jelen, jövő a Barackosi Olvasókör életében .....	83
Fuchsné Benák Katalin: Áldásos életút: Olvasókörtől – olvasókörig .....	107
Gereben Ferenc: Cívis történetek .....	124
Harkai Daniella: A Szilléri-könyvtár és története .....	140
Monok István: Kit nevezhetünk könyvtárosnak a XVI–XVIII. századi Magyarországon? .....	156
Nemes Erzsébet: Olvasókörök régen és ma .....	165
Pajor Enikő: Egy mutató – és ami kiolvasható belőle. A bajai ferencesek Historia Domusának olvasata .....	174
Zvara Edina: Kézírt és nyomtatott regulák Magyarországon a közép- és a korai újkorban .....	187
Barátné Hajdu Ágnes: Az érzékelés és megjelenítés lehetőségei, különös tekintettel az ETO-ra .....	199
G. Szabó Lenke: A könyvtári munka etikai kérdései .....	221
Patkósné Hanesz Andrea: A könyvtári honlapok elemzésének, minőségének fontossága az információs társadalomban .....	232
Horváth Varga Margit: A Csemegi Károly Könyvtár és Információs Központban működő Európai Információs Pont marketingstratégiája ...	242

Mader Béla: A jövő könyvtára – a könyvtár jövője.....	249
Mátó Erzsébet: A hazai könyvtári-információs trendek érvényesülése a makói József Attila Városi Könyvtárban .....	259
Barátné Hajdu Ágnes: Hajdu Géza publikációinak jegyzéke .....	268
Szerzők .....	282

**Zvara Edina:**

## **Kézírtos és nyomtatott regulák Magyarországon a középf- és a korai újkorban\***

A regula „a rend alapítója által megalkotott vagy jóváhagyott, követői életét szabályozó és az egyház által jóváhagyott alapelvek, amelyeket konstitúciók egészíthetnek ki”.<sup>205</sup> A 13. század elejéig három fő regula létezett, az ágostonos, a bencés és a ferences. 1215-ben a lateráni zsinat kötelezte arra az újonnan létrejövő közösségeket, hogy azok a már meglévő szabályzatok közül válasszanak.<sup>206</sup> Mindez az eretnekmozgalmak korában teljesen érthető védekező reakciója volt az egyháznak.

A nyugati típusú szerzetesi közösségeket tekintve tehát a következő regulákról beszélhetünk: Ágoston-regula, Benedek-regula, Ferenc-regula (és Klára-regula).

*Ágoston regulája (Regula S. Augustini)*, a *Praeceptum* a IV. század végén íródott a thagasztei szerzetesi közösség számára.<sup>207</sup> Öt részben (bevezető, a közös élet alapelvei, a monasztikus élet sajátos összetevői, visszatekintés záróima formájában, rövid gyakorlati összefoglaló)<sup>208</sup> foglalja össze a kolostori élet alapjait. Ezt a regulát választották a premonstreiek, a pálosok, az Ágoston-rendiek és a domonkosok.<sup>209</sup>

A *Benedek-regula (Regula S. Benedicti)* 530 körül keletkezett. Nursiai Szent Benedek (480 k.–547) regulája lett tulajdonképpen a nyugati szerzetesség alapszabályzata (összeállítása Ágoston eszméjét is tükrözi, pl. az engedelmesség követelménye). 73 fejezetben szabályozza a monostori életet: kitér többek között az istentiszteletre, a szerzetesek napi feladataira (imádkozás, olvasás, kétékezi

---

\* A tanulmányban csak a középkorban alakult, nyugati típusú szerzetesi közösségeket vizsgálom.

<sup>205</sup> Lanczkowski, Johanna: Szerzetesség kislexikona. Budapest : Athenaeum, 2000, 1999, 191. p.

<sup>206</sup> Mansi, Johannes Dominicus: Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio. Firenze ; Venezia, 1759–1798 (Graz, 1960–1961)

<sup>207</sup> Ágoston a Thagasztében élő női szerzeteseknek is írt egy szabályzatot. Mindkét írás legfőbb parancsa a szeretet. Másik művét, a *De opere monachorum*ot akkor írhatta, amikor átköltözött Hippóba.

<sup>208</sup> Puskely Mária: Kétezer év szerzetessége. Szerzetesség- és művelődéstörténeti enciklopédia. 2. köt. Budapest : Dinasztia Kiadó-ház Rt., 1998, p. 1036–1037.

<sup>209</sup> Legújabb kiadása: Szent Ágoston regulája. Latinból ford. és a bevezető tanulmányt írta Puskely Mária Kordia SSND. Budapest : Szent István Társulat, 1992, 149 p.

munka), a magatartásra (főként az apát iránti feltétlen engedelmességre), az újoncok felvételére, a vagyon és a tulajdonlás kérdésére, a büntetésre. Ez nem csak a bencés rend regulája, hiszen több, később alapított szerzetesrend is ezt vette át. Sikerét annak köszönhetette, hogy világos, tömör és mértéktartó tanácsokat ad a szerzetesi életvitelre, melyek a gyakorlatban jól alkalmazhatóaknak bizonyultak.<sup>210</sup> Ezt választották a bencések, a ciszterciek és a karthauziak.

A ferenceseknek nem kellett más regulát átvenniük, mint a domonkosoknak (ők Szent Ágostonét választották). Ez azért volt lehetséges, mert a IV. lateráni zsinat a ferences regulát már meglévőnek ismerte el, tehát 1215-ben Ferenc egy újabb szóbeli megerősítést kaphatott III. Ince pápától. A *Ferenc-regulának* több változata létezett. Az eredeti őszregulát III. Ince pápa hagyta jóvá szóban 1209-ben. Ez még csak egy általános életforma-útmutatás volt. A *Regula non bullata*,<sup>211</sup> tehát a meg nem erősített regula 1221-ben jött létre, a „végső”, a megerősített (*Regula bullata*)<sup>212</sup> pedig 1223-ban – ez utóbbit III. Honoriusz pápa 1223-ban engedélyezte. Míg az előző 24 fejezetben foglalta össze a szerzetesek életmódjára vonatkozó utasításokat, addig az utóbbi már csak 12-ben. Ferenc már a regula első mondatában összefoglalta a lényegét: „A kisebb testvérek regulája és élete ez: kövessék a mi Urunk Jézus Krisztus szent evangéliumát, élvén engedelmes-ségben, tulajdon nélkül és tisztaságban.”<sup>213</sup> A főbb témakörök: az újoncok felvétele, a birtoklás, a zsolozsmázás, a pénz, a prédikátorok és a prédikálás, a büntetés, a káptalanok megtartása. Ferenc *Végrendelete* (Testamentum, 1226) végén határozottan megtiltja, hogy bárki bármit is hozzáadjon a szabályzatokhoz, magyarázat nélkül kell megtartani azokat.<sup>214</sup>

A regula az egyik legfontosabb könyv a szerzetesek életében, ezért összegyűjtésükre és olvastatásukra nagy gondot fordítottak.<sup>215</sup> A közösségbe lépésüktől kezdve számtalanszor olvasták vagy felolvasták nekik. Ezt maga a szabályzat is előírja. Ennek egyik legfontosabb helye a refektóriumbeli étkezés, amikor is még

<sup>210</sup> Európa ezer éve. A középkor. I. köt. Szerk. Klaniczay Gábor. Budapest : Osiris, 2004, 128. p.

<sup>211</sup> Assisi Szent Ferenc művei. (Opuscula S. Francisci.) Ujvidék ; Szeged ; Csíksomlyó : Agapé, 1993, p. 23–46. (Ferences források ; 1.)

<sup>212</sup> Uo. p. 47–53.

<sup>213</sup> Uo. 47. p.

<sup>214</sup> Uo. 60. p.

<sup>215</sup> V. Kovács Sándor írja a kéziratos magyar nyelvű kódexek bemutatásakor, hogy a rendek reguláik lefordításukra is nagy gondot fordítottak – ezt a megállapítást a nyomtatott változatok nem tükrözik. – Kovács Sándor, V.: Kolostori műveltség és magyar kódexirodalom (Irodalmi élet a késő középkorban). = uő. Eszmetörténet és régi magyar irodalom. Budapest : Magvető, 1987, 145. p. (Elvek és utak)

a szerzetesek étkeznek, addig egyik társuk felolvas, többek között a regulából. A felolvasásról a Benedek-regula részletesen rendelkezik a 38. fejezetben: „A testvérek étkezésénél nem szabad hiányoznia a felolvasásnál [...] Az asztalnál a legnagyobb csend legyen, hogy ott senkinek suttogását vagy szavát ne lehessen hallani, csak a felolvasóét [...]”<sup>216</sup> A regula, annak olvasásáról, ismeretéről többször is rendelkezik. Pl. a novíciusoknak a rendbe lépés előtt háromszor kellett elolvasniuk<sup>217</sup>, később pedig minden nap, nehogy elfelejtsék annak utasításait, szabályait: „[...] mindnyájan mindenben kövessék a Regulát mint tanítójukat, és attól senki vakmerően el ne térjen. Senki a monostorban ne kövesse saját szíve akaratát [...]”<sup>218</sup>

A ferencesnek a regulát a végrendelettel együtt mindig maguknál kell tartani. Minden káptalanon, melyet tartanak, a regula után a testamentum szavait is fel kell olvasni.<sup>219</sup>

A három alapszabályzat közül a bencés és a ferences (különösen a *Regula non bullata*) rendelkezik igen részletesen a szerzetesi életéről a rendbe lépéstől kezdve. Természetesen leginkább eltérő módon, hiszen az egyik egy monasztikus közösség, amely leginkább kontemplatív életmódot folytat, a másik pedig egy kolduló rend, amelynek a prédikálás az egyik legfőbb hivatása. Az előzőt a *stabilitas loci* elv örök életre a monostorába köti, az utóbbi tagjai a falvakba, városokba mennek. Sok közös vonásuk van a rendi szabályoknak, „[...] ugyanakkor rendenként határozottan különböznek is, az egyes szerzetesrendek sajátos arcélét fejezik ki”.<sup>220</sup>

\* \* \*

## A regulák fennmaradt, ismert magyarországi kézírtatos formái és nyomtatott kiadásai

### *ágostonos regula*

1. *domonkos* könyvjegyzék, 1567 Nagyszombat.<sup>221</sup> egy ágostonos regula sem szerepel az összeírásban

<sup>216</sup> Szent Benedek regulája. Ford. Söveges Dávid OSB. Pannonhalma : Bencés K., 1995, 84. p.

<sup>217</sup> Uo. p. 112–113. 58. fej.

<sup>218</sup> Uo. 35. p. 3. fej.

<sup>219</sup> Assisi Szent Ferenc művei ... i. m. 60. p.

<sup>220</sup> V. Kovács i. m. 145. p.

<sup>221</sup> Kiad. Katolikus intézményi könyvtárak Magyarországon. 1526–1726. Jegyzékszerű források. Sajtó alá rend. Zvara Edina. Szerk. Monok István. Szeged : Scriptum Rt., 2001, 309. p. (Adattár XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez ; 19/1.)

- *domonkos* kéziratos kódex: 1474 Birk-kódex: Váczi Pál fordítása<sup>222</sup>
- 2. *premontrei* könyvjegyzék, 1566, 1569 Lelesz:<sup>223</sup> egy ágostonos regula sem szerepel az összeírásban
- *premontrei* könyvjegyzék 1688? Ság:<sup>224</sup> egy regula sem szerepel az összeírásokban
- *premontrei* kéziratos kódex: Lányi-kódex: a premontrei apácák új előírásai<sup>225</sup>
- 3. *pálos* könyvjegyzék, 1635 Sátoraljaújhely:<sup>226</sup> egy ágostonos regula sem szerepel az összeírásban
- Gyöngyösi Gergely OSPPE (1472–1545) összeállítása, a Declarationes constitutionum<sup>227</sup>
- – (Gregorius Coelius Pannonius:) Szent Ágoston regulájához írott magyar nyelvű magyarázatai<sup>228</sup>

***bencés regula:***

- 1. *bencés* könyvjegyzékek, 1619–1691 Garamszentbenedek:<sup>229</sup> egy regula sem szerepel az összeírásokban
- bencés* könyvjegyzék, 1658 Pannonhalma:<sup>230</sup>
- *bencés* regula
- Constitutiones Congregationis Austriacae Monasteriorum ordinis S. Benedicti cum Regula editae exemplaria 2.
- Regula Emedullata S. P. N. Benedicti in usum Nouitiorum
- Officium B. M. Virginis una cum alijs Officijs. Vita S. P. N. Benedicti cum Regula eiusdem. Praxis Exercitiorum spiritualium

<sup>222</sup> Birk-kódex, 1474. Az emlék hasonmása, betűhű olvasata és latin megfelelője. Bevezetéssel ellátva közlése Pusztai István. Budapest : Akadémiai Kiadó, 1960 (Codices Hungarici ; 5.)

<sup>223</sup> Adattár ; 19/1. p. 436–438.

<sup>224</sup> Uo. 439. p.

<sup>225</sup> Régi magyar codexek 4.

<sup>226</sup> Uo. 435. p.

<sup>227</sup> Róma, 1518–1520.

<sup>228</sup> Annotationes in regulam divi Augustini. (Venetia, 1537) – Hasonmás kiadása: Szerk. és az előszót írta Sarbak Gábor. Csíkszereda : Státus Könyvkiadó, 2001, XXXII, 190 p.

<sup>229</sup> A magyar könyvkultúra múltjából. Iványi Béla cikkei és gyűjtése. Sajtó alá rend., függelék: Herner János, Monok István. Szeged, 1983, 183. p., 193. p., 216. p., 221. p., 225. p., p. 237–238, p. 292–293. (Adattár ; 11.)

<sup>230</sup> Adattár ; 19/1. p. 246–305. Récsey Viktor: A pannonhalmi Főapátság könyvtárának jegyzéke 1658-ban, Magger Placid főapát kormányja alatt. – Catalogus librorum omnium conventus S. Martini de S. Monte Pannoniae Anno 1658. Sub D. Andreae Placido (Magger) eiusdem monasterii archiepi confectus. Budapest, 1902

Regulae S. P. N. Benedicti exemplaria impressa 8.  
Regula S. P. N. Benedictj  
Regula D. P. N. cum adiuncto libello de Imitatione Christi  
Regula D. Patris Nostri cum declarationibus Congregationis Cassinensis  
Regula Serenissimi P. N. Benedicti. Idiomate Germanico  
Regula S. P. N. Benedicti  
(Commentarius in Regulam S. P. N. Benedicti. Antonij Peregcz)  
(Theologia Regularis Caramuelis. Theologia Regularis Caramuelis in Regulas Sancti Basilij, Augustini, Benedicti et Franciscj)  
(Concordia Regularum S. Benedicti Auienae Abbatis cum notis et obseruationibus Hugonis Monardi)  
(Directorium spirituale Magistri Nouitiorum) Regula emedullata eodem Authore  
(Meditationes in Regulam S. P. N. Benedicti P. Caroli Stengelij 4)  
– ferences regula  
Dux Fratrum minorum complectens Regulam S. Francisci cum alijs quibusdam  
Regula et Testamentum Seraphici P. Francisci

*bencés* könyvjegyzék, 1664 Pannonhalma:<sup>231</sup> egy regula sem szerepel az összeírásban

3. *ciszterci* könyvjegyzék, 1700 körül Borsmonostor:<sup>232</sup> egy *bencés* regula sem szerepel az összeírásban

### *ferences regula*

*kézírtatos kódexek:*

- Esztergomi Imre OFM kézikönyvben összegyűjtötte a ferencesek szabályait (1513–1516), latin nyelven<sup>233</sup>
- 1514 Lobkovicz-kódex<sup>234</sup>
- 1519 Debreceni-kódex<sup>235</sup>

<sup>231</sup> Adattár ; 19/1. p. 307–308.

<sup>232</sup> Lesestoffe in Westungarn II. Forchtenstein (Fraknó), Eisenstadt (Kismarton), Güns (Kőszeg), Rust (Ruszt). Hrsg. von Tibor Grüll, Katalin Keveházi, Károly Kokas, István Monok, Péter Ötvös, Harald Pickler. Szeged, 1996, p. 199–200. (Adattár ; 18/2.)

<sup>233</sup> V. Kovács i. m. 145. p.

<sup>234</sup> Lobkowicz-kódex. 1514. A nyelvemlék hasonmása és betűhű átirata bevezetéssel és jegyzetekkel. Közzéteszi, a bevezetést és a jegyzeteket írta Reményi Andrea. Budapest : Argumentum: Magyar Nyelvtudományi Társaság, 1999

<sup>235</sup> Debreceni kódex. 1519. A nyelvemlék hasonmása és betűhű átirata bevezetéssel és jegyzetekkel. Az előkészítő munkát végezték Abaffy Csilla és Reményi Andrea. A be-



*könyvjegyzékek:*

1613–1620 Gyöngyös:<sup>236</sup> –

1644 Németújvár:<sup>237</sup> –

1645 k. Németújvár:<sup>238</sup> –

1648 Németújvár:<sup>239</sup> –

1662 Szakolca:<sup>240</sup>

– ferences regula

Regula S. P. N. Franciscj in pergamina scripta

(Opuscula Sanctj Bonaventurae Aureis Nobis digna. Vsque ad Medjum Voluminis. Item a Medio Voluminis: Incipiunt aliu opuscula et Tractatus eiusdem Varia)

(Brunonis Chassaing Ordinis Minorum: Priuilegia Regularium)

Speculum Vitae B. P. Nostrj Francisci et Sociorum

(Conformitates S. P. N. Francisci)

Regula B. P. N. cum Expositionibus Summorum Pontificum Et Sanctorum Virorum Ordinis Nostrj

– bencés regula

Compendium Regulae S. Benedictj Abbatis. Ibidem In parte anteriorj ponitur Vita eiusdem Sanctj ex lib. 2 Dialogorum S. Gregorij Papae, etc.

Regula Benedictinorum

1674 Kassa:<sup>241</sup> –

1679 Kassa:<sup>242</sup> –

1681 Szakolca:<sup>243</sup> –

1700 k. Sümeg:<sup>244</sup> –

---

vezetést írta Madas Edit és Reményi Andrea. Budapest : Argumentum : Magyar Nyelvtudományi Társaság, 1997

<sup>236</sup> Kiad. Keveházi Katalin–Monok István: A Csongrád Megyei Levéltár ferences kódexe. = Collectanea Tiburtiana. Tanulmányok Klaniczay Tibor tiszteletére. Szerk. Galavics Géza, Herner János, Keserű Bálint. Szeged : JATE, 1991, p. 65–82. (Adattár ; 10.) – Adattár ; 19/1. p. 310–316.

<sup>237</sup> Kiad. Adattár ; 19/1. p. 322–323.

<sup>238</sup> Kiad. Adattár ; 11. 244. ; Nr. 406.

<sup>239</sup> Uo. p. 251–252. ; Nr. 427.

<sup>240</sup> Kiad. Adattár ; 19/1. p. 324–363.

<sup>241</sup> Uo. p. 316–319.

<sup>242</sup> Uo. p. 319–321.

<sup>243</sup> Kiadatlan.

<sup>244</sup> Kiadatlan.

1704–1730 Buda:<sup>245</sup> –

18. sz. eleje Kismarton:<sup>246</sup> –

1715 Eperjes:<sup>247</sup>

Regula S. Patri Francisci

1720 Brod:<sup>248</sup>

1727 Csíksomlyó:<sup>249</sup>

– ferences regula

Regula Sancti Patris Nostri Francisci 1

(Expositio Marchantii in Regulam 1)

(Declaratio Nicolai 3. super Regulam Sancti Francisci 1)

(Expositio in Regulam Sancti Francisci 1)

(Expositio Literalis Sacrae Regulae Petri Marchantii 1)

1731 Eperjes<sup>250</sup>

– ferences regula

Regula et Vita S. P. N. Francisci latini

– bencés regula

Regula P. Benedicti Abbatis

1732 Mikháza<sup>251</sup>

– ferences regula

(Expositor Regulae Marchantius 1)

– ágostonos regula

(Hugonis in Regulam S. Augustini 1)

1734 Csíksomlyó:<sup>252</sup> –

– ferences regula

---

<sup>245</sup> Kiadatlan.

<sup>246</sup> Adattár ; 18/2. p. 189–192.

<sup>247</sup> Kiadatlan.

<sup>248</sup> Kiadatlan.

<sup>249</sup> Kiadatlan.

<sup>250</sup> Kiadatlan.

<sup>251</sup> Kiadatlan.

<sup>252</sup> Kiadatlan.

(Expositio Marchantii in Regulam 1)  
(Declaratio Nicolai 3 super Regulam Sancti Francisci) 1)  
(Expositio in Regulam Sancti Francisci 1)

1735 Buda:<sup>253</sup> –

1749 Beszterce:<sup>254</sup> –

1750 Eperjes<sup>255</sup>

– bencés regula

Regula S. Benedicti bis, semel in Pergamina alba, secundo sine initio et fine in  
Theca lignea sine fibulis in folio vigesimo quarto id est 24

1750 Kolozsvár:<sup>256</sup> –

A fennmaradt források alapján a legtöbb latin nyelvű, nyomtatott regula (és magyarázat) a bencés és a ferences könyvjegyzékeken található. Megfigyelhető, hogy a ferences kolostorokban voltak bencés, a bencés monostorokban pedig ferences regulák is. A két rend Magyarországon népszerű és elterjedt volt, reguláik pedig az ágostonoshoz képest részletesebben, megfoghatóbb módon írnak a szerzetesek életmódjáról, feladatairól.

Nyomtatott, magyar nyelvű regulák a 16–18. századi (1566–1750) könyvjegyzékeken nem szerepelnek. Talán elegendőnek bizonyultak a latin nyelvű változatok és a kéziratos magyar nyelvű fordítások (ez utóbbira bizonyíték a szabolcai ferences 1662-es könyvjegyzék egyik tétele).<sup>257</sup> Kivételt csak a pálosok képeznek, akiknek ágostonos reguláját Gyöngyösi Gergely fordította le magyar nyelvre, s amely nyomtatásban meg is jelent Velencében (1537). Használatba azonban nemigen kerülhetett, hiszen a 16. század elején a pálosok magyarországi működése is gyakorlatilag megszűnt.

---

<sup>253</sup> Kiadatlan.

<sup>254</sup> Kiadatlan.

<sup>255</sup> Kiadatlan.

<sup>256</sup> Kiadatlan.

<sup>257</sup> Libri Septimae Classis (Sub Secundo Titulo) Pure Hungarici Idiomatis: Regula S. P. N. Francisci in pergamina scripta.

Tanulságos áttekinteni az első magyarországi és a magyar nyelvű, nyomtatott regulákat, amelyek mind a 18. századból valók:

**ágostonos:**

- az első ismert, Magyarországon nyomtatott, latin nyelvű ágostonos regula: Regula S. P. Augustini, episcopi Hippoensis. (4-r. 168 l.) [Magno-Varadini, 1743.]<sup>258</sup>

**bencés**

- nem ismert, Magyarországon nyomtatott, magyar nyelvű bencés regula a korai újkorból, csak egy kézíratos fordítás egy ismeretlen bencés szerzetestől 1689-ből<sup>259</sup>

**ferences**

- az első ismert, Magyarországon nyomtatott, latin nyelvű ferences regula: Incipit regula et testamentum Seraphici Patris nostri Sancti Francisci. – (Serafim Szent Ferentz regulája.) Csiksomlyó 1726, [Zárda ny.] 25 l.<sup>260</sup>
- az első ismert, Magyarországon nyomtatott, magyar nyelvű ferences regula: Ditsőséges szerafim Szent Ferentz atyánk regulája és testamentoma, némelly szükséges oktatásokkal és szép imádságokkal. Buda 1734, Nottenstein ny. 107 l.<sup>261</sup>
- az első ismert, Magyarországon nyomtatott, német nyelvű ferences regula: Regula und Testament sambt denen Constitutionibus der Mindern Brüder des heiligen Francisci Ordens die Capuciner genannt. Pressburg 1735, Druck. Royer. 116 l., 11 lev.<sup>262</sup>
- az első ismert, Magyarországon nyomtatott, szlovák nyelvű ferences regula: (Schneider, Dion.) Regula Bratruw Menssych Swateho Otca

<sup>258</sup> Petrik Géza: Magyarország bibliographiája. 1712–1860. 1. köt. Budapest : OSZK, 1968, 141. p.

<sup>259</sup> Szent Benedek regulája ... i. m. 12. A fordító adatai szerint az első teljes Regula kiadás 1895-ben jelent meg, Labach Bertold fordította. A második Molnár Bertalané (1928), a harmadik és a negyedik Söveges Dávidé (1948, 1995): uo.

<sup>260</sup> Petrik Géza: Magyarország bibliographiája. 1712–1860. 5. köt. Pótlások Petrik Géza Magyarország bibliographiája, 1712–1860. c. művének 1–4. kötetéhez. Az 1712–1800 között megjelent magyarországi (és külföldi magyar nyelvű) nyomtatványok. Összeáll. Borsa Gedeon, Fajcsék Magda, Pavercsik Ilona, V. Ecsedy Judit. Szerk. V. Ecsedy Judit. Budapest : OSZK, 1971, 152. p.

<sup>261</sup> Uo.

<sup>262</sup> Uo.

Francissku na rozumitedlny wedle Wlasti nasseg gazyk obrácena, z Vsylowanjm otca Dionysiuša Vherskeg Provinciae B. P. Marie Provinciala Vniženého. (12-r. 44 l.) W Trnawe, 1713. Typ. acad.<sup>263</sup>

Annak ellenére, hogy az egyes szerzetesrendeken belül kötelező volt a regula ismerete, s azt rendszeresen olvasni, ismerni kellett, meglepően kevés fennmaradt példányról van tudomásunk. A fenti adatok azt mutatják, hogy több olyan rendház is van, ahol nincs regula vagy regulamagyarázat. Ez azonban szinte lehetetlen, hiszen életmódjuk megkövetelte nemcsak annak ismeretét, hanem olvasását s az abban előírtak gyakorlását, megvalósítását is. A hiány oka egyrészt az lehet, hogy minden valószínűség szerint az a könyvanyag szerepel a jegyzéken, amely a könyvtárban volt elhelyezve. Azonban egy kolostorban a könyvtáron kívül több helyen is voltak könyvek, úgymint a kóruson, a sekrestyében, a refektóriumban, a dormitóriumban, a scriptoriumban (ha volt), az infirmáriumban s a szerzetesek celláiban azok, amelyeket a szerzetesek kölcsönöztek. Tehát valószínűleg nem lettek összeírva a regulák. Másrészt pedig nem maradtak fenn példányok éppen azért, mert rendszeresen olvasták, azaz egyszerűen elhasználták azokat, s nem csak a regula előírása miatt.

---

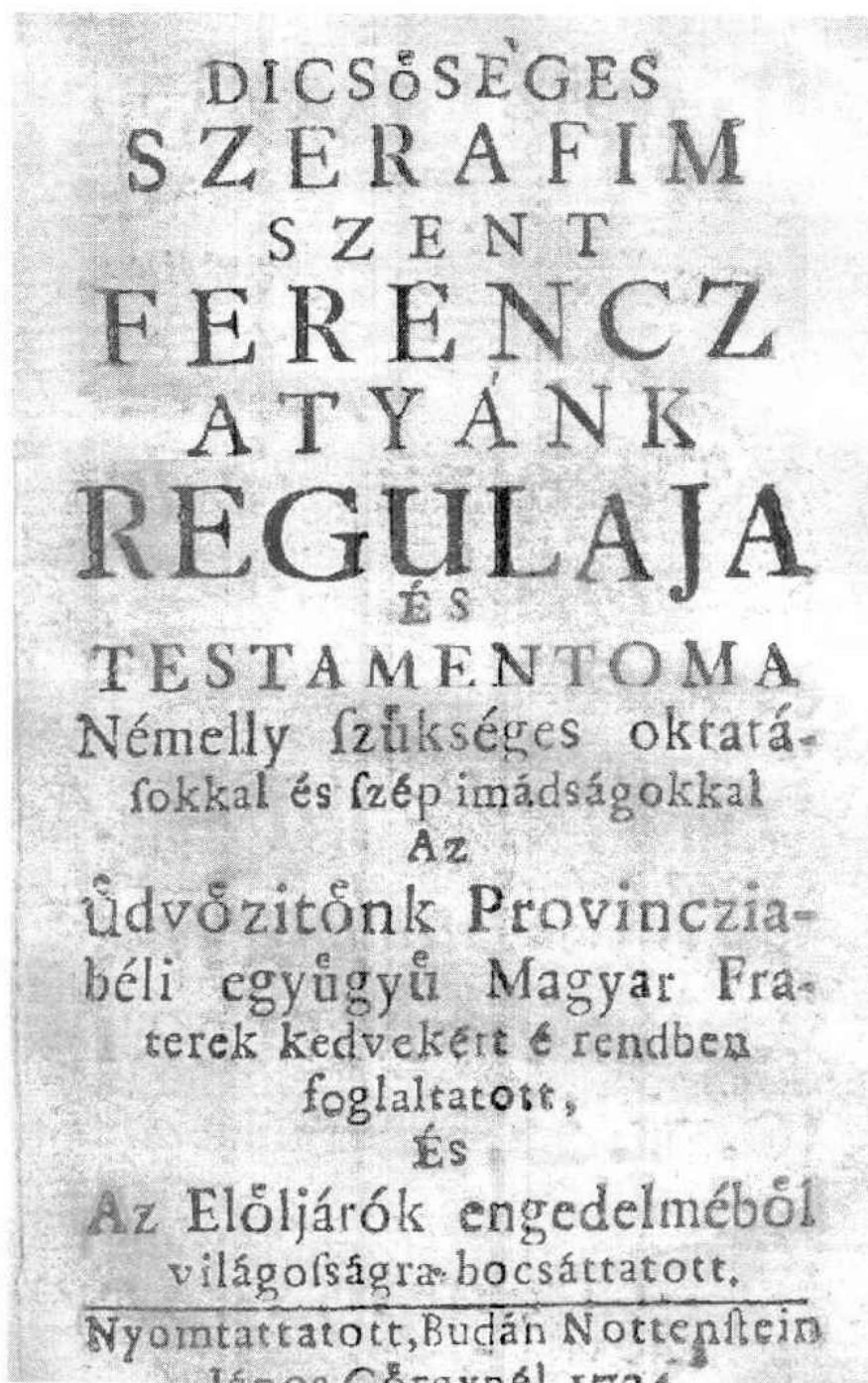
<sup>263</sup> Petrik Géza: Magyarország bibliographiája. 1712–1860. 1–4. köt. Budapest : OSZK, 1968, 81. p.

INCIPIT  
REGULA BEATI  
AVGVSTINI  
EPISCOPI.

**H** Octitulo insignitur regula  
hæc professionis nostræ cō  
mendata ab authore, ꝓ sit il  
le excellens ecclesiæ doct̃or  
qui totū orbem illustravit  
sua sapientia, Quæ quia particulatim  
maxime in sensu excerpta est ex sacra scri  
ptura, quæ tota Christi est, reuera Chri  
sti p̃tius dicēda, qui spiritum excitavit  
in beato Augusti. vt eam iuxta formā  
apostolicam perscribat regulam.

Ante omnia, fratres charissimi, dili  
gatur deus: deinde proximus.  
Quia ista duo præcepta sunt prin  
cipaliter nobis data.  
Zerelmes atiam fiaii mindeneknek  
eleyte zerettessék. isten, annakutā

A pálosok első magyar nyelvű, nyomtatott regulája (Veleence, 1537)



A ferencesek első magyar nyelvű, nyomtatott regulája (Buda, 1734)